CURRICULUM VITAE

GIULIA **ZEPPI**

TRADUTTRICE E REVISORE

Via Orazio Flacco Quinto 11, 47838 Riccione (RN), Italia
+ 39 333 925 74 06
giulia.zeppi@gmail.com
Skype giulia.zeppi

Data di nascita 26/09/1991 | **Nazionalità** Italiana | **Sesso** Femmina

COMBINAZIONI LINGUISTICHE

INGLESE - ITALIANO
SPAGNOLO - ITALIANO

FORMAZIONE ACCADEMICA

09/2014 – 09/2015 **Master Universitario in Comunicazione Interculturale, Interpretariato e Traduzione nei Servizi Pubblici (specializzazione EN - ES)**
Università di Alcalá – Alcalá de Henares, Madrid, Spagna.

09/2010 – 10/2013 **Laurea triennale in Traduzione ed Interpretariato**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici SSML "San Pellegrino" – Misano Adriatico, Rimini, Italia.

09/2005 – 06/2010 **Diploma di perito turistico**
Istituto Tecnico per il Turismo "Marco Polo" – Viale Regina Margherita, 20 - 22, 47900, Rimini (RN), Italia

FORMAZIONE PROFESSIONALE

2019: Corso Avanzato "Elementi di mercato editoriale per traduttori" – Agenzia letteraria La Matita Rossa

2018: Corso "Tradurre per l'editoria" – Agenzia letteraria La Matita Rossa

2014: Webinar "Le tappe della traduzione giurata: come presentare atto originale e traduzione per l'asseverazione?" – Proz

2014: Webinar "La traduzione legale tra Common Law e Civil Law" – Proz

2014: Webinar "Il linguaggio giuridico italiano" – Proz

2013: Corso di traduzione assistita. SDL TRADOS Intermedio – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici SSML "San Pellegrino".

2013: Corso di Traduzione e Localizzazione di Siti Web – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici SSML "San Pellegrino".

2013: Webinar "SDL Trados Studio 2011 Tips and Tricks" – Proz

2012: "Tradurre la letteratura", corso di perfezionamento in traduzione di testi per l'industria editoriale – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici SSML "San Pellegrino".

ESPERIENZA LAVORATIVA

Agosto 2020

Traduttrice e revisore di uno studio di psicologia firmato da un gruppo di 11 psicologi IPA.

Traduzione e revisione IT>EN di studio di psicologia sulle terapie di gruppo.

Giugno 2020

Traduttrice documenti per il gruppo Open Source COVID19 Medical Supplies (OSCMS)

Traduzione EN>IT di documenti destinati ai produttori al fine di realizzare dispositivi medici di protezione.

15 gennaio 2019 – 14 gennaio 2020

Volontaria di Servizio Civile

Associazione Arcobaleno, Via Bruno Toni 12/14, 47921 Rimini (RN), Italia

Insegnamento italiano per stranieri, aiuto compiti a bambini e ragazzi stranieri di elementari, medie e superiori, accompagnamento agli esami di terza media, gestione segreteria didattica, gestione e approvvigionamento materiali scolastici.

Agosto 2018 – Febbraio 2020

Traduttrice

InfoPal News Agency, Via Bolzaneto 19/1, 16162, Genova

Traduzione EN>IT di articoli giornalistici su Palestina e Medio Oriente pubblicati sul sito www.infopal.it.

Ottobre 2018

Revisore

Revisione di traduzioni mediche EN>IT sulla Sindrome di Ehlers-Danlos.

Settembre 2018

Traduttrice

Traduzione ES>IT della revisione legale dei conti per una ONG.

03/2015 – 04/2015

Tirocinio come traduttrice

Yumping Adventures, S. L., Calle de la Sauceda, 10, 2° piano, 28050, Madrid, Spagna.

Traduzione ES > EN e redazione del portale messicano www.yumping.com.mx, guida online di sport di avventura e directory di tempo libero.

04/2012 – 10/2012

Tirocinio come traduttrice

IPS International News Agency, Viale delle Terme di Caracalla c/o Palazzo FAO, 00153, Roma, Italia.

Traduzioni giornalistiche EN>IT e ES>IT legate allo sviluppo economico, sociale e politico, oltre che a ecologia, ambiente e diritti umani in seguito pubblicate sul sito www.ipsnotizie.it.

LINGUE

Italiano: Madrelingua

Inglese: Avanzato

Spagnolo: Avanzato

AREE DI SPECIALIZZAZIONE

Ambito giuridico, amministrativo, medico-sanitario, psicologico, localizzazione di siti web, traduzioni giornalistiche, sport, ambiente ed ecologia, viaggi e turismo.

ESPERIENZE ALL'ESTERO

2014-2015: Master Universitario in Comunicazione Interculturale, Interpretariato e Traduzione nei Servizi Pubblici presso l'Università di Alcalá, Alcalá de Henares, Madrid, Spagna, della durata di un anno.

2014: Progetto Leonardo nel settore turistico della durata di 5 mesi. Tirocinio come segretaria presso l'Hotel Panorama, Praga, Repubblica Ceca.

2012: Progetto Erasmus della durata di 5 mesi presso l'Università di Murcia, Murcia, Spagna.

COMPETENZE INFORMATICHE

Programmi di traduzione assistita: SDL Trados, Wordfast e OmegaT.

Software per l'analisi di corpus testuali: AntConc 3.4.4.

Ottima conoscenza di sistemi operativi su base Windows e delle applicazioni di Microsoft Office™.

Ottima conoscenza dei principali browser (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome).

INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

Esperienza in traduzioni mediche, giuridiche e localizzazione.

Capacità di gestire la pressione per raggiungere gli obiettivi e rispetto delle scadenze.

Organizzazione, precisione, cura dei dettagli e della qualità.

Disponibilità a viaggiare.

Patente di guida tipo B.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del GDPR e del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" ai fini di attività di Ricerca e Selezione del Personale e contatti lavorativi.